

ISSN 2072-0297

МОЛОДОЙ УЧЁНЫЙ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ



45 2021
ЧАСТЬ V

16+

Литература:

1. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова — М.: Издательский центр «Академия», 2001.— 208 с.
2. Трубаева Е. И. Лексические особенности австралийского варианта английского языка / Е. И. Трубаева — Язык и культура (Новосибирск), 2013.— № 8.— С. 91–95.
3. Чернявская А. В. Происхождение американизмов и их влияние на английский язык / А. В. Чернявская — Актуальные вопросы лингвистики в современном профессионально-коммуникативном пространстве (Омск), 2019. С. 70–73.
4. Щеглова Л. В., Шипулина Н. Б., Суродина Н. Р. Культура и этнос: Учебное пособие для самостоятельной работы студентов / Щеглова, Шипулина, Суродина. — Волгоград: Перемена, 2002.— 111 с.
5. Гуревич А. Я. Проблема ментальностей в современной историографии // Всеобщая история: дискуссии, новые подходы. М., 1989. С. 75–89.
6. Митина О. С., Петренко В. Ф. Психосемантическое исследование политического менталитета // Общественные науки и современность. 1994. № 6. С. 52–54.
7. Зайнуллин М. В. Языковая личность и национальный менталитет / Зайнуллин // Проблемы Востоковедения. Выпуск 3–2015. С. 73–78
8. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи // Избранные труды по языкознанию и культурологии / Сепир.— М.: Издательская группа «Прогресс», 1993.— 629 с.
9. Крысько В. Г. Этническая психология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений.— М.: Издательский центр «Академия», 2002.— 320 с.
10. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций.— М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.— 507 с.
11. Яковлева А. В. Американский образ жизни и американские ценности // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2009. Т. 15, № 4. С. 264–269.

О способах образования сравнительной степени прилагательных в разносистемных языках

Саидова Мохира Расуловна, кандидат филологических наук, доцент;
Курбанова Жасмин Улугбековна, студент
Бухарский государственный университет (Узбекистан)

В данной статье рассматривается сопоставление синтетических способов образования форм сравнительной степени имён прилагательных в русском и узбекском языках. Способы сопоставления заключаются в следующем: в русском языке существительное при сравнении ставится в Р.п или И.п после слова чем, в узбекском — в исходном или Д.п после слова кура.

Ключевые слова: сравнительная степень прилагательных, элемент сравнения, аналогичные конструкции, синтетическая форма сравнительной степени.

При синтетическом способе образования сравнительной степени прилагательных сравнительные обороты как в русском, так и в узбекском языках могут строиться по-разному: в русском языке имя существительное при сравнении становится в родительном падеже или в именительном после слова чем, а в узбекском — в форме исходного падежа, а также дательного (после слов караганда, нисбатан — по сравнению, по отношению), и исходного падежа после слова кура (по сравнению).

Узбекский язык располагает грамматическими средствами, при помощи которых реализуются значения сравнения; здесь каждый элемент сравнения имеет свое особое оформление.

Рассмотрим некоторые способы образования синтетической формы сравнительной степени прилагательных.

В русском языке при сравнении двух предметов с одинаковым признаком или качеством имя существительное ставится в форме родительного падежа, а прилагательное принимает форманты -ее, -е, -ей. В современном узбекском языке имя существительное ставится в исходном падеже, а прилагательное употребляется в начальной форме. В сравнительных конструкциях русского языка прилагательное занимает место обычно перед существительным, а в узбекском — за существительным: Сердце юноши тверже стали, его не сломают любые испытания. — Йгитнинг юраги пулатдан каттик, уни ҳеч қандай кийнок синдира олмайд.

Данный пример показывает, что в сравнительных конструкциях участвуют три элемента: а) первый объект сравнения

(стали — пулатдан), второй объект сравнения (сердце юноши — йгитнинг юраги); в) прилагательное, находящееся между сравнительными объектами (тверже — каттик).

Первый объект сравнения и прилагательное, обозначающее качество или признак сравниваемых предметов, выполняют в сравнительных конструкциях основную роль, второй объект сравнения носит вспомогательный характер: Мы докажем, что народ сильнее бури.— Халк бурондан кучлидир — биз буни испот киламиз.

Как видно из предметов, в русском языке прилагательное изменяет свою начальную форму (твердый — тверже), сравнение осуществляется при участии суффиксов -ее, -е. В узбекском языке в аналогических конструкциях сравнение реализуется при помощи форманта — дан, а само прилагательное употребляется в основной форме, не имеющей какого-либо специального аффикса.

В узбекских сравнительных конструкциях члены предложения могут занимать различные позиции. Это явление особенно характерно для поэтической речи: Ойдан ёругдир юзи.— Лицо светлее луны.

В некоторых предложениях первый объект сравнения может принять аффикс -дан, второй объект — стоять в именительном падеже, а прилагательное, принимая аффикс сказуемости, — выступать в роли сказуемого.

Иногда в русских сравнительных конструкциях между первым объектом и сравнительной степенью прилагательного могут стоять усилительные частицы даже ещё, которые служат для обозначения превосходства признака предметов. В узбекском языке ту же функцию выполняет частица хам (даже): Если сказать секрет этой дружбы, то она слаще даже фруктов.— Ай-тсам бу дустлик сирин, мевалардан хам ширин. Град — сильное явление, но воля народная еще сильнее. Дул офати кучли, лекин халк иродаси ундан хам кучлирок.

В зависимости от стиля второй объект сравнения может отсутствовать (особенно в поговорках и загадках), он только подразумевается: Белее снега, мягче шерсти.— Кордан ок, югдан юмшок. Ниже собаки, выши коня.— Отдан баланд, итдан паст.

В большинстве ж случаев второй объект сохраняется: Парень светлее луны, красивее солнце.— Ойдан ёруг, кундан куркли йгит. Правдивое слово острее сабли.— Тутри суз киличдан уткир.

Сравнительная степень в русском языке образуется также при помощи союза чем. В этом случае сравниваемое тмя существительное становится в родительном падеже, прилагательное — в сравнительной степени. В узбекском языке аналогичные конструкции реализуются с помощью послелогов караганда, нисбатан, кура, управляющих дательным падежом предшествующего имени существительного.

1. Если сравнение выражается послелогом кура, то первый объект (сравниваемый) ставится в исходном либо в дательном падеже. В этих конструкциях:

а) сравнивается величина или размер предметов: Один двор был больше и красивее, чем другие, — Бир ховли бошка ховлиларга кура катта ва чиройли эди.

2. Если сравнение выражается с помощью послелогов караганда, насбатан, то первый объект ставится в дательном, сравниваемое же имя — в основном. Это наблюдается при сравнении качеств отдельных предметов: По Сибири протекают громаднейшие реки: Обь, Енисей, Лена. Бу дарёлар Гаргий Европа дарёларига караганда узун ва куп сувлидир.

В русском языке степень преобладания признаков прилагательного передается сочетаниями в пять (двадцать сто) раз. Эти формы передают в узбекском языке конструкциями с числительными беш марта, юз марта, юз чандон употребляющимися при сравнении: а) отвлечённых понятий, определенных качеств: Несправедливость горьче во сто крат по сравнению с неудачей. Адолатсизлик муваффакиятсизликка караганда юз марта аччикдир; б) качества и характера человека: Вот, гляди — мне сорок лет, я вроде старше, чем ты, в двадцать раз больше видел (М. Горький. «Мать»).— Ха, балли, менга кара, мен кирка кирган кишиман. Сенга караганда икки марта каттаман, сендан йигирма марта ортик, курганман.

Как видно из примеров, в русских конструкциях прилагательное принимает суффиксы сравнительной степени, в узбекских прилагательное остается в своей основной, начальной форме. Для образования сравнительной конструкции достаточно один из сравниваемых объектов поставить в исходном падеже, и суффикс этого падежа обеспечит значение сравнения. В русском языке синтетическая форма сравнительной степени может иметь приставку по-, которая вносит дополнительный оттенок в значение прилагательного, несколько смягчая степень различия качеств. Этот оттенок сравнительной степени в узбекском языке передается аффиксом -рок, обозначающим неполноту, недостаток качества против обыкновенного: Если на пути попадетс дом получше, он обязательно остановится.— Тузукрок бир иморат учраса, албатта тухтайди.

Сопоставление синтетических способов образования форм сравнительной степени имен прилагательных в русском и узбекском языках показывает, что эти способы заключаются в следующем:

а) в русском языке существительное при сравнении ставится в родительном или в именительном падеже после слова чем, в узбекском — в исходном падеже после слова кура;

б) в русских сравнительных конструкциях прилагательное занимает место перед существительным, в узбекском — после существительного;

в) в русском языке прилагательное изменяет свою начальную форму (сильный — сильнее), в узбекском эта форма не меняется;

г) в узбекском языке значение русской приставки поможет передаваться аффиксом -рок, обозначающим или неполноту, недостаток качества, или усиление степени качества.

Литература:

1. Кучмина Н. В. Превосходная степень прилагательных. М. 2012
2. Рубинчик Л. И. Образование степеней сравнения имён прилагательных. М. 2003

Роль лексических и фразеологических средств в переводе иностранных текстов

Ташева Умида Темуровна, старший преподаватель
Ташкентский институт инженеров ирригации и механизации сельского хозяйства (Узбекистан)

В данной статье идет речь об эффективности перевода иностранных художественных текстов путем фразеологических единиц.
Ключевые слова: фразеологические приемы, компоненты языка, лексические единицы, авторский стиль, художественный перевод, контекст.

The role of lexical and phraseological means in translation of foreign texts

Tasheva Umida Temurovna, senior teacher
Tashkent Institute of Agricultural Irrigation and Mechanization (Uzbekistan)

This article deals with the effectiveness of translation of foreign literary texts by means of phraseological units.

Keywords: phraseological techniques, language components, lexical units, author's style, literary translation, context.

Лингвистические единицы — это в основном лексические и фразеологические приемы, и их перевод с одного языка на другой представляет определенные трудности для переводчика.

Хорошо известно, что фразеологизмы являются более сложными компонентами языка, чем лексические единицы. Это связано с тем, что фразеологизмы как художественные и описательные средства речи участвуют в выражении множества методологических целей, а не в простом изложении мысли. Тщательная интерпретация этих функций в переводе тесно связана с воссозданием образной и эмоционально-живописной ценности произведения искусства.

Только на основе научного и текстового анализа можно определить, соответствует ли фразеологизм в переводе фразеологии оригинала с точки зрения значения и методологической функции. [1] Фразеологизмы, как и лексические единицы, неоднозначны и многофункциональны. Поэтому две языковые единицы, которые семантически совместимы, не всегда заменяют друг друга при переводе. Фразеологические эквиваленты или альтернативы, которые могут легко заменять друг друга в конкретной текстовой ситуации, могут иметь разные значения или методологические функции в другом контексте. В рамках этих задач творческий подход художника к своим обязанностям исключает риск неправильной интерпретации оригинала в переводе.

«Общая проблема фразеологии и различных сочетаний слов на разных языках очень важна не только для практики перевода, но и для теории перевода. Это связано с тем, что различия в функциях соединений с одинаковым материальным значением в разных языках, а также различия в таких словосочетаниях в разных языках вызывают большие трудности в практике перевода и представляют большой теоретический интерес. Фразеологические выражения очень характерны для художественной литературы, так как они часто встречаются в произведении автора на языке автора и в речи изображенных в нем персонажей. Однако, по мнению А. В. Федорова, [3] эта категория средств речи не может быть единственным частным достоянием художественной литературы. Потому что фразеологические выра-

жения также используются в журналистике и отчасти в научной литературе. Поэтому их следует рассматривать не только как художественную литературу, но и как очень общий язык.

Следует ли приводить русские фразеологические выражения с их узбекскими эквивалентами или их следует переводить дословно? Во-первых, если бы все фразеологизмы переводились буквально, не было бы проблем с фразеологией. Отражение фразеологии в художественном переводе можно трактовать следующим образом:

- 1) замена оригинальной фразеологии эквивалентами на языке перевода;
- 2) альтернатива языку перевода фразеологии языка оригинала преобразование с опциями;
- 3) точный перевод фразеологии языка оригинала (это общий способ перевода фразеологизмов).

Что из перечисленного предпочтительнее в художественном переводе?

Известно, что когда переводчик встряхивает ручку от имени автора, это отражает стиль автора. Даже если произведение переведут десять человек с одинаковыми художественными способностями, будет десять совершенно разных переводов. Потому что, прежде всего, каждому понятно отражение авторского стиля. Кроме того, влияние стиля переводчика заметно в любом переводе, например, в произведениях Н. В. Гоголя в переводе А. Каххора заметен стиль Каххора, в романах Л. Н. Толстого, переведенных на узбекский язык, присутствует след Мирзакалона. Перо Исмаила, Н. А. Некрасова «Запах» творчества Миртемира исходит от стихов и стихов, которые он читает на узбекском языке. Однако это не означает, что переводчик вместо того, чтобы отразить авторский стиль, представил свой собственный стиль. [2]

В переводе характерна национальная самобытность и важность отражения фразеологии в отражении авторского стиля. Исходя из этого, некоторые ученые рекомендуют переводить фразеологизмы в произведении как свои собственные. Есть много отличий в переводе фразеологизмов. В теории перевода это рассматривается как отрицательное явление. Если посло-